

༄༅། །འཛམ་གླིང་ཚོད་འབྲུགས་ཞི་བའི་སློན་ལམ་དྲི་མེད་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

A Prayer for Pacifying Global Conflicts
The Victory Banner of the Stainless Teachings

平息世界動蕩紛爭祈願文
無垢教法勝幢

༄༅། །ཨོ་སྐྱིད། དག་ཅིང་རྣམ་དག་བཟོད་ལས་འདས།། དྲི་མེད་དྲི་མ་ཀུན་དང་བཟུ།།
འབྲུག་དང་ཁ་སྐྱོལ་ཁ་མཚུ་སྣངས།། རྒྱལ་བཟུ་དྲི་མེད་ཁྱོད་ཕྱག་འཚལ།།

Om svasti.
Pure, pristine, and beyond words,
Unstained and free of all defilements,
You abandon conflict, criticism, and strife—
The flawless, stainless one, I pay homage to you.

喻 梭諦
純淨正確離言表，無染遠離一切垢，
遮止紛爭與口舌，離塵無垢頂禮您。

ཉེས་ཚོགས་འཁོར་བ་བསྐྱེད་པའི་གཞི།། ཉེས་དང་ཚོད་པ་ཁ་མཚུ་རྣམས།།
སྣངས་ནས་བྱང་ཚུབ་འཕོབ་པར་བསྟན།། ཚོད་པ་ཞི་མཛད་ཁྱོད་ཕྱག་འཚལ།།

The collection of faults, the source of samsara, Is made up of wrongdoing, arguments, and strife;
You show the way to abandon them and attain bodhiThe settler of conflicts, I pay homage to you.

產生輪迴之諸錯，錯亂紛爭口舌等，
教導斷彼證菩提，平息紛亂頂禮您。

བཀའ་བརྒྱུད་ལྷ་མ་དམ་པ་དང་།། བདག་གི་ལྷ་མ་དམ་པ་དང་།།
དུས་གསུམ་དཀོན་མཚོག་ཐམས་ཅད་ལ།། ཀུས་པས་ཕྱག་འཚལ་གསོལ་བ་འདེབས།།
ཉེས་ཚོགས་འཛིགས་སུ་རུང་བ་ལས།། བདག་ཅག་ཐག་ཐམས་ཅད་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།།

The sublime gurus of the Kagyu lineage, My guru, the sublime one, And all Jewels of the three
timesI pay homage and supplicate you with devotion. I supplicate you to protect us all From the
dreadful accumulation of faults.

噶舉殊勝上師及，我之根本上師等，
三世一切諸勝寶，虔敬頂禮並祈請，
守護我等一切眾，遠離錯亂怖畏等。

འཕགས་པ་སྤྱི་སྤྱོད་ལྷ་ཡི་ལྷ། ལུ་སྤྱོད་འཛིན་མཛད་སྤྱིར་བ་པ།
དཔལ་ལྷན་ནག་པོ་སྤྱོད་པ་ལ། ལུས་པས་ཕྱག་འཚལ་གསོལ་བ་འདེབས།
འཛིན་སྤྱིར་བདེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

Noble Nagarjuna, the god of gods,
Virapa, the conqueror of those who hold wrong views,
And the sublime Krishnacharya I pay homage and supplicate you with devotion,
Please bless the world with happiness.

聖者龍樹天中天，摧破外道毘瓦巴，
吉祥黑行者尊前，虔敬頂禮與祈請，
瞻洲安樂祈加持。

འོད་གསལ་ནམ་དག་ཚོས་ཀྱི་སྤྱོད། བཅ་ཟེ་ཚེན་པོ་ས་ར་ཏ།
གདུག་པ་ཚར་གཅོད་པ་སྤྱོད་དང་། ས་སྤྱིར་འཛིན་སྤྱོད་སྤྱོད་དང་།
ལུས་པས་ཕྱག་འཚལ་གསོལ་བ་འདེབས།
འཛིན་སྤྱིར་ཚུད་པ་ཞི་མཛད་གསོལ།

Dharmakaya, the utterly pure luminosity,
Saraha, the great Brahmin,
Padmasambhava, the eliminator of the pernicious,
The six ornaments of the world², who dwelled upon this earth,
And the eight supreme mahasiddhas³ I pay homage and supplicate you with devotion,
And pray that you extinguish fighting in the world.

¹ མཚོད་རྟོན་ཚེན་པོ་བརྒྱུད་ཀྱི་གཡས་ཕྱོགས་ཀྱི་ནགས་ཚལ་ ཚེན་པོ་བརྒྱུད་པོར་གནས་པའི་རྣམ་འབྱོར་ལུས་པས་ བརྒྱུད་དེ། ༡.ཤར་དུ་ཡིན་མོད་ཀྱི། ༢.ཚོར་སྤྱི་སྤྱོད་སྤྱོད་པོ།
༣.རྣམ་དུ་པ་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་ ལ་བྱང་དུ་ཀྱུ་ཀྱུ་རི་པ། ༤.ཤར་ཚོར་ཁམ་སྤྱོད་བཅུ་ལྔ་སྟོན་རྣམ་དུ་རྫོང་རྫོང་བྱེད་བཅུ་ལྔ། ༥.བྱང་ཤར་དུ་ལྷ་ཉི་པ། ༦.བྱང་ཤར་དུ་ར་ཏ་པ། དེ་རྣམས་དུར་ ཁྲོད་ཀྱི་
ཚས་དང་རང་རང་གི་ཕྱག་རྒྱ་མོ་བཅས་ཏེ་བརྟུན་པ་ ལུགས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་ཚོགས་མཛད་ཅིང་མཚོད་རྟོན་རྣམས་ ཀྱི་མདུན་དུ་གནས་པའོ།

² Referring to Nagarjuna, Aryadeva, Asanga, Vasabandu, Dignaga, and Dharmakirti.

³ On the right side of the eight stupas reside the eight mahasiddhas within the eight great forests. East: Indrabhuti. South: Nagarjuna. West: Pemavajra. North: Kukkuripa. Southeast: Zambhiwa. Southwest: Vajraghantapa. Northwest: Luipa. Northeast: Rahapa. All eight mahasiddhas are adorned with charnel ground attire in union with their respective consorts in front of the eight stupas.

光明清淨之法身，大婆羅門薩拉哈，
降伏殘暴蓮花生，地上世間六莊嚴⁴，
殊勝八大成就者⁵，虔敬頂禮並祈請，
平息世間諸紛亂。

བསྐྱེད་པ་སྤྱང་མཛད་ལྷགས་རྗེ་ཅན།། དཔལ་ལྷན་ནག་པོ་ཆེན་པོ་དང་།།
དཔལ་གྱི་ལྷ་མོ་ཆེན་མོ་དང་།། མཐུ་ལྷན་ཚོས་སྐྱོང་སྤྱང་མ་རྣམས།།
ཚད་མེད་ལྷགས་རྗེའི་མཐུ་བསྐྱེད་ནས།། འཛམ་གླིང་ཚྗོད་པ་ཞི་བ་དང་།།
སྟོན་པའི་བསྐྱེད་པ་བསྤྱང་མཛད་གསོལ།།

Compassionate protectors of the Dharma teachings,
Glorious Mahakala,
Glorious goddess Shrimahadevi,
And all of the powerful Dharma protectors and guardians –
I pray that you engender the power of infinite compassion,
Act to extinguish fighting in the world,
And to protect the teachings of the Buddha.

守護法教具大悲，吉祥瑪哈嘎拉與，
主母吉祥天女等，具力護法守者眾，
祈發無量大悲力，平息世間諸紛亂，
守護佛陀之法教。

ཐོས་དང་བསམ་དང་སྦྱབ་པ་ཡི།། ཤེས་རབ་མཚོག་གི་རྣམ་པར་རྒྱལ།།
སྐྱེས་བུ་དམ་པ་རྣམ་བརྒྱད་ཀྱིས།། འཛམ་གླིང་བདེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།།

From study, reflection, and meditation, You have become the true lords of supreme wisdom. To the four pairs and eight categories of Śrāvaka⁶ I pray that you bring about happiness in the world.

⁴ 龍樹、聖天、無著和世親、陳那、法稱。

⁵ 八大佛塔的右側為安住於八大濃密森林的八大瑜伽成就者。東-因札菩提，南-祿竹寧波(龍樹)，西-貝瑪瓦加拉，北-古古日巴，東南-贊毘瓦，西南-金剛鈴杵師，西北-魯兮巴，東北-惹哈巴；八位皆以屍林嚴飾，與其事業手印母示現各種禁行，各安住於佛塔之前。

⁶ four pairs and eight categories are the eight noble beings, who are four ariya-puggala, and each level of awakening is subdivided as a pair: 1. One practising to realize stream-

聽聞思維與修行，證得尊勝之妙智，
聲聞四雙八輩⁷前，世界幸福作祈請。

ཚོད་པ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་གུར་ཅིག། ལྷོ་འབྲུག་ཐམས་ཅད་ནམ་པར་དག་གུར་ཅིག།
རབ་བྱ་བྱུང་བ་ནང་གི་འབྲུགས་ལོང་གིས། ལྷོན་པའི་བསྟན་པ་རུབ་པ་ཐོན་གུར་ཅིག།

May all arguments become completely pacified,
May all hateful conflicts come to a complete end,
May Buddha's teachings be rejuvenated From its decline due to the inner turmoil of monks and nuns.

一切紛爭盡平息，一切惱恨盡消除，
僧伽內亂所導致，聖教衰微祈復興。

བཙམ་ལྡན་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་བ་ལྷུགས་པའི་ཚོ། ལྷས་བྱིན་མ་སྐྱེས་དག་ལ་བརྟེན་ནས་སྲ།
དགོ་འདུན་ཁ་གཉིས་བྱེ་བར་གུར་པའི་ཚོ། བསྟན་པ་རུབ་ཕྱིར་དམ་ཚེས་མི་ཟིན་ཅིང་།
མཉམ་བར་བཞག་པས་འབྲས་བུ་མ་ཐོབ་ཚོ།

While the Blessed One was residing in Rajgir,
Devadatta relied on the help of Ajatashatru
When the spiritual community split into two factions
And the teachings declined; they lost hold of the sublime Dharma,
And they attained no result from meditation.

佛陀居王舍城時，提婆（達多）依靠阿闍世（王），
僧團分裂為兩半，法教衰敗之緣故，
不持正法無證果。

entry. 2.Stream-enterer (one who has realized the fruit of stream-entry). 3.One practising to realize once-returning. 4.Once-returned (one who has realized the fruit of once-returning). 5.One practising to realize non-returning. 6.Non-returned (one who has realized the fruit of non-returning). 7.One practising to realize arahantship. 8.Arahant (one who has realized the fruit of arahantship).

⁷ 八賢聖：聲聞依其修行之淺深而分四階之果位及其向道。即預流向、預流果，一來向、一來果，不還向、不還果，阿羅漢向、阿羅漢果等八種。向與果合則為四雙，分則為八輩。四向四果中，初果向為賢人，得初果以上為七聖，合稱八賢聖，即為僧寶。

ཤེས་རབ་མཚོག་ལྷན་འཕགས་པ་ཤུ་རིའི་བྱ། རྩུ་འཕུལ་མཚོག་ལྷན་མོའུ་འགལ་བྱ་གཉིས་ཀྱིས།
དགེ་འདུན་གཅིག་ཏུ་བྱས་པས་སོར་ཚུད་ལྷར།

That is when the son of Shari, the one with excellent wisdom, And the son of Maudgala, the one with fantastic miraculous powers, Reconciled and restored the unity of the spiritual community.

具慧聖者舍利子，神通聖者目犍連，
統一並恢復僧團。

བདག་ཀྱང་དེ་ལྟར་བྱས་པའི་མཐུ་ལྷན་ཤོག། ཚོད་པ་འདི་ཡང་ཉེ་བར་ཞི་གྱུར་ཅིག།
ཉི་མ་མཁའ་ལ་ཤར་བས་སུན་བསལ་ལྷར། གཏི་སྲུག་འབྲུག་པའི་ཉེས་པ་དུ་མ་རྣམས།
རབ་བསལ་བྱམས་ལ་གནས་པ་ཉིད་དུ་ཤོག།

May I too have the same energy and power.
May fighting be completely extinguished.
Like the sun shines in the sky and dispels the darkness,
May I dispel the hostile faults of ignorance entirely, And make the world live in the state of loving-kindness.

願我亦具彼能力，此間紛爭亦平息，
如同日出晦暗除，盡除愚癡錯亂過，願能住於慈愛中。

མཉན་ཡོད་གོང་ཁྱེར་ཆེན་པོར་སྐྱེ་ལྷོས་པས། མཚོན་ཆའི་ཆར་ཆེན་རབ་དུ་ཕབ་པའི་ཚོ།
མོའུ་འགལ་བྱ་ཡིས་བྱམས་ལ་མཉམ་བཞག་པས། མཚོན་ཆ་མེ་ཏྲོག་ཆར་དུ་ཕབ་པ་ལྷར།

When the naga of the city of Shravasti turned hostile
And rained down a mass of arms,
The son of Maudgala meditated on loving-kindness,
And he turned the arms into a rain of flowers.

舍衛大城龍忿怒，武器如雨傾盆下，
目犍連修慈愛定，武器化為花雨降。

བདག་ཀྱང་བྱམས་པའི་མཐུ་དང་ལྷན་གྱུར་ནས། འཛམ་གླིང་ཚོད་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་།
གསོད་པའི་མཚོན་ཆ་ཕན་པའི་སྐྱེན་གྱུར་ནས།

Likewise, may I too possess the power of loving-kindness,
And extinguish all of the fightings in the world.

May I turn weapons that kill into effective medicines,

願我亦具慈力後， 平息世間諸紛爭，
武器皆變為良藥，

ཕན་ཚུན་ཞེ་སྤང་མེ་དཔུང་འབར་བ་རྣམས།། སེམས་གསུམ་བདུད་ཚིའི་ཚུ་ཡིས་གསོད་(ར་)མཛད་བ(ས)།།
འགོ་བ་རྣམས་ལ་ཕན་འདོགས་རུས་པར་ཤོག།

And extinguish the fire of hatred for one another
With the healing nectar of the three-fold mind,⁸
And thus, may I be able to benefit all beings.

三心⁹甘露以消除， 彼此嗔恨之怒火，
願能利益諸有情。

ཞེ་ཤིང་ཡུ་རོབ་མེ་སྤིང་ལ་སོགས་པ་།། གདུག་པའི་ཞེ་སྤང་ཅན་རྣམས་ཞི་གུར་ཏེ།།
བྱམས་ལ་གནས་པས་མཐུན་པར་འགོགས་པར་ཤོག།

In the lands of Asia, Europe, America and elsewhere,¹⁰
May destructive people with anger become peaceful,
And live with loving-kindness as harmonious friends.
It is said to be inappropriate to treat others with contempt,

亞洲歐洲美洲等， ¹¹危害嗔恨得平息，
願得慈愛和諧伴。

བྱམས་དང་སྤིང་རྗེ་མཚོག་ལ་གནས་གུར་ཏེ། འཛམ་གླིང་སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་རྣམས་ལ་ནི།།
ཕན་བདེའི་གནས་གུར་མེ་འཛིགས་སྦྱིན་པར་ཤོག།

⁸ Love, compassion, bodhicitta

⁹ 慈心、悲心、菩提心

¹⁰ This sentence was modified on 09.09.2022 by His Holiness Chetsang Rinpoche to answer a request for a prayer for peace in the world in general. This line read previously: "In the lands of India, China, Mongolia and Hor," (rgya gar rgya nag hor dang sog po'i yul) and was translated by "In the lands of Asia and beyond."

¹¹ 此句為直貢澈贊法王於 2022 年 9 月 9 日，為回應世界和平願文之需求，將原文稍加異動而成。

May they thus uphold excellent loving-kindness and compassion,
And become a source of benefit and joy and a protector from fear
For all of the unfortunate beings inhabiting this world.

秉持慈愛與悲心，對於煩惱有情眾，
給予利樂使無懼。

བདག་གིས་སློན་ལམ་འདི་བཏབ་འགྲུབ་པར་ནི། འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ཚས་རྗེ་རིན་ཆེན་དང་།
དྲི་མེད་རྒྱལ་བ་ཕག་མོ་གྲུ་བ་དང་། ལྷ་འོད་གཞོན་ནུར་གྲུར་བ་སྐམ་པོ་བས།
བྱིན་གྱིས་བཟླབས་ནས་སློན་ལམ་འགྲུབ་མཛད་གསོལ།

In order to accomplish all these prayers that I have said,
To Jigten Gönpo, the precious lord of the Dharma,
Phagmo Drupa, the stainless victorious one,
And Gampopa, the manifestation of Candraprabha Kumara,
I supplicate you all to bless me to help accomplish my prayers.

為作願文虔祈請，世間怙主法王寶，
無垢勝者帕摩竹，月光童子岡波巴，
祈賜加持著此文。

ཐུགས་རྗེ་མཚོག་མངའ་ཤུག་འདི་རྒྱལ་པོ་དང་། བྱམས་མགོན་སློ་དང་ལྷན་དང་སྐུན་རས་གཟིགས།
འཇམ་དབྱུངས་དབང་པོ་འཕགས་མ་སློལ་མ་ཡིས། བདག་གིས་གསོལ་བ་གང་བཏབ་དེ་གྲུབ་མཛད།

The supremely compassionate King of Shakya,
The intelligent Maitreya and Avalokiteshvara,
The heroic Manjushri and the noble lady Tara
Please help me accomplish all that I pray for.

慈悲殊勝釋迦王，具慧慈氏與觀音，
文殊勇士度母尊，我所祈請願皆成。

ཚས་རྗེ་སྐུན་ལྷ་འོད་གྲུང་གླིང་པའི་གསུང་དྲི་མ་མེད་པའི་ནམ་ཐར་བསྐྱེད་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཞེས་བྱ་བ་ལས་འཇམ་གླིང་བདེ་བའི་
སློན་ལམ་ཉེར་མཁོ་བཏུས་ཏེ་ཚོག་འབྲུ་རེ་རྒྱང་འཕྲི་སློན་བྱས་པ་འདི། ལྷ་རྒྱལ་བ་འཕྲི་གུང་པའི་མཚན་གྱི་བྱིན་གྱིས་ཟླབས་པ་དགོན་
མཚོག་བསྐྱེད་འཛིན་ཀུན་བཟང་འཕྲིན་ལས་སྐུན་གྲུབ་དཔལ་བཟང་པོའི་བཀའ་བཞིན་སྲོང་བཙན་དཔེ་མཛད་ཁང་ནས་པར་
བསྐྱེད་ལུས་པའོ། །

This prayer for the world's happiness has been extracted from Choje Chenga Drikung Lingpa's The Stainless Biography, the Victory Banner of the Teachings. The Songtsen Library has published this version under the direction of Konchok Tenzin Kunzang Tindle Lhundup, the one blessed with the epithet of Gyalwa Drikungpa.

此《世界幸福願文》重點摘自法王直貢林巴之《無垢傳記-教法勝幢》並有一些詞句的增減。松贊圖書館依據直貢法王昆秋滇津昆桑欽烈之指示而出版此願文。2022年10月20日(藏曆九月二十五空行日)，巴麥欽哲仁波切依上師直貢法王囑咐，帶領欽哲光明壇城翻譯小組，完成藏中翻譯與英譯增補，願世界和平、吉祥增上！

© English translated by Khenpo Konchok Tamphel, Edited by Casey Kemp. Chinese translated and edited by Tulku Palme Khyentse with Khyentse Enlightenment Mandala Translation Group.